



SATURDAY, JANUARY 05, 2019

MICHAEL GILTZ AT WORK

THEATER: UNCLE VANYA; VANYA -- MY UNCLE; UNCLE IVAN; MY LATE WIFE'S BROTHER...VANYA

UNDER THE RADAR FESTIVAL: MINOR CHARACTER ***

out of ****

PUBLIC THEATER

Well, that worked! The [New Saloon](#) theater company came up with a clever stunt of a show: find every English translation of the classic Chekhov play *Uncle Vanya* (including their own hilariously literal version via Google Translate), mash them up, have multiple actors tackle the same roles (often at the same time) and see what happens. Quite a lot, as it turns out. Any production of Chekhov that doesn't bore is to be appreciated. At just 90 minutes and with a strong dollop of humor, *Minor Character* does quite a bit more.

If you don't know the story, don't worry. Despite the on-stage chaos -- sometimes three versions of various characters like Vanya and Yelena and Sonya jostle for space in a scene -- the basic story comes across quite nicely. The cantankerous, grumpy, irascible Professor is visiting the country estate that supplies the funds to keep him living well. At his side is the professor's notably younger and more beautiful wife, Yelena.

Servants are underfoot but the estate is overseen with tireless diligence by Sonya (the professor's daughter from his late wife) and the dead woman's brother, Vanya. Also dropping in is the Doctor; he is drawn to Yelena while meek, mild, mouse-like Sonya has worshipped the man from afar. Little happens and little changes (it is Chekhov, after all), but done well the play can be devastating and sad.

Like the actors, those multiple translations bump into one another throughout the show. At times, a single character might run through two or three variations of a line or phrase. Instead of seeming comical



Michael Giltz is a freelance writer based in NYC and can be reached at mgiltz@pipeline.com

FAVORITE LINKS

[Americablog](#)

[Five O'Clock Lightning baseball blog](#)

[Deep Pop -- Lori Lakin's Blog](#)

[The Back Page -- Jason Page on ESPN Radio](#)

[Cine-Blog -- George Robinson's Blog](#)

[Documents On Art & Cinema - Daryl Chin's Blog](#)

[Brucie G's Wondrous Blog Of Adventure and Mystery -- Bruce Greenspan's Blog](#)

BLOG ARCHIVE

▼ 2019 (58)

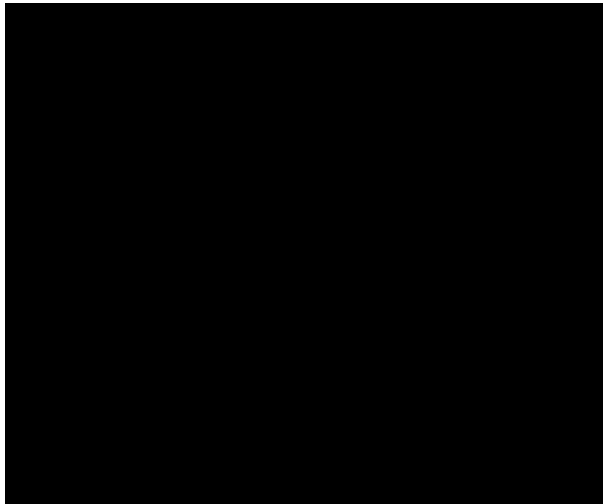
► [September](#) (9)

► [August](#) (9)

► [July](#) (7)

or bizarre, it creates a unique rhythm for the production, such as this line by Vanya: "I've been made a complete fool," Vanya says, "foolishly betrayed," the second Vanya agrees, "stupidly cheated," the third Vanya clarifies.

A simple but garish set with the same ugly pattern adorning the carpeting, the tablecloth and the drapes along the back wall indicates an off-kilter world, not to mention how the same idea, image or pattern can be repeated over and over (and over) again. And the eight member cast led by a very droll David Greenspan (doing wonders with his delivery of lines) is sterling from top to bottom.



It's lucky this idea worked and better that it didn't lose track of the story being told in the process. A stunt like this probably shouldn't be duplicated, though the very idea of doing it over and over again with other plays is surely embedded in its very DNA.

Yet it does pay dividends in unexpected ways. When three Sonyas are giggling like schoolgirls over expressing their love and admiration for the Doctor, the text came alive, their voices rising in a chorus of glee. When the Professor makes his desire for Yelena clear, having three Professors surrounding her and touching her make his attention creepier and more aggressive than expected. At other times, when a character is talking to themselves, they are *literally* talking to themselves, with one actor repeating a line or exploring a new avenue of thought followed by *another* actor in the same role who contradicts them or dully repeats the same idea, revealing how stuck in one way of thinking they truly are.

Suddenly, this approach of multiple actors playing the same roles and multiple translations battling for supremacy illuminated one idea after another: how every production (indeed every performance) brings a play to life in a slightly different way, how diverse casting in gender and race lets us see a person anew or reveal their universal humanity, how every revival is haunted by the past and on and on and on. While simply watching this performance was a solid evening of entertainment (and hence only three stars out of four), I must admit

- ▶ [June](#) (3)
- ▶ [May](#) (9)
- ▶ [April](#) (10)
- ▶ [March](#) (5)
- ▶ [February](#) (1)
- ▼ [January](#) (5)

[THEATER: "Choir Boy" -- It's The Same Old Song](#)

[IRAs -- The Best Of The 1980s \(work in progress\)](#)

[THEATER: "Ink" -- The Art of Calligraphy, Performa...](#)

[THEATER: UNCLE VANYA; VANYA -- MY UNCLE; UNCLE IVA...](#)

[THEATER: It's Alive! "Frankenstein" at the Public'...](#)

- ▶ [2018](#) (38)
 - ▶ [2017](#) (6)
 - ▶ [2016](#) (2)
 - ▶ [2015](#) (20)
 - ▶ [2014](#) (2)
 - ▶ [2013](#) (5)
 - ▶ [2012](#) (17)
 - ▶ [2011](#) (15)
 - ▶ [2010](#) (10)
 - ▶ [2009](#) (43)
 - ▶ [2008](#) (86)
 - ▶ [2007](#) (781)
 - ▶ [2006](#) (2412)
 - ▶ [2005](#) (5)
-

Minor Character is one of those shows that feel more significant the more one thinks about it. And [New Saloon](#) is a troupe to keep an eye on, keep tabs on, keep paying attention to.

And here's my review in Russian.

Ну, это сработало! Театральная компания «Новый Салон» придумала хитрый трюк: найти каждый английский перевод классической чеховской пьесы «Дядя Ваня» (включая их собственную веселую буквально версию с помощью Google Translate), разомкнуть их, заставить нескольких актеров играть одинаковые роли часто одновременно) и посмотрим, что получится. Как оказалось, довольно много. Всего за 90 минут и с сильным приливом юмора любая постановка Чехова, которая не надоедает, должна цениться. Незначительный Персонаж делает немного больше.

Если вы не знаете историю, не волнуйтесь. Несмотря на хаос на сцене - иногда три версии разных персонажей, таких как Ваня, Елена и Соня, борются за место в сцене - основная история довольно симпатична. Странный, сварливый, вспыльчивый профессор посещает загородную усадьбу, которая предоставляет средства для поддержания его хорошей жизни. На его стороне заметно молодая и красивая жена профессора Елена.

Слуги под ногами, но за состоянием усадьбы с неутомимым усердием следят Соня (дочь профессора от его покойной жены) и брат покойной женщины Ваня. Также заглядывает Доктор; его тянет к Елене, в то время как кроткая, мягкая, похожая на мышь Соня поклонялась человеку издавна. Мало что происходит и мало что меняется (в конце концов, это Чехов), но хорошо выполненная игра может быть разрушительной и грустной.

Эти многочисленные переводы также сталкиваются друг с другом на протяжении всего шоу. Иногда один актер может пройти через два или три варианта строки или фразы. Вместо того, чтобы казаться комичным или причудливым, он создает уникальный ритм для постановки, такой как эта линия Ваней: «Я стал полным дураком, - говорит Ваня, - глупо предан, - соглашается Ваня, - глупо обманут». Ваня уточняет.

Простой, но броский набор с тем же уродливым рисунком, украшающим ковровое покрытие, скатерть и занавески вдоль задней стены, указывают на мир, в котором нет места, не говоря уже о том, как одна и та же идея, изображение, рисунок могут повторяться снова и снова () снова. А актерский состав из восьми человек во главе с очень дурацким Дэвидом Гринспеном (творящим чудеса со своей доставкой строк) - сверху вниз.

К счастью, эта идея сработала и лучше, что она не потеряла след истории, рассказанной в процессе. Трюк, вероятно, не должен дублироваться, хотя сама идея делать это снова и снова с другими пьесами, безусловно, заложена в самой ее ДНК.

Тем не менее, он выплачивал дивиденды неожиданным образом. Когда три Сони хихикают, как школьницы, из-за того, что выражают свою любовь и восхищение Доктором, текст оживает, их голоса растут в радостном хоре. Когда Профессор ясно заявляет о своем желании к Елене, окружение ее трех профессоров и прикосновение к ней сделали его внимание немного более жутким и более агрессивным, чем ожидалось. В других случаях, когда персонаж разговаривает сам с собой, он буквально разговаривает сам с собой, когда один актер повторяет линию или исследует новый путь мышления, за которым следует другой актер в той же роли, который противоречит им или тупо повторяет ту же идею, показывая, как они застряли в одном образе мышления.

Внезапно, этот подход нескольких актеров, играющих одинаковые роли, и нескольких переводов, сражающихся за превосходство, высветили одну идею за другой: как каждый спектакль (на самом деле, каждый спектакль) воплощает пьесу в жизнь немного по-другому, насколько разнообразное распределение по полу и расе мы снова видим человека или раскрываем его вселенскую человечность, как каждое пробуждение преследует прошлое и так далее, и так далее. Хотя простой просмотр этого спектакля был насыщенным вечерним развлечением (а значит, только три звезды из четырех), я должен признать, что «Незначительный персонаж» - это одно из тех шоу, которое тем значительнее, чем больше думаешь об этом. А New Saloon - это труппа, за которой нужно следить, следить за ней, обращать на нее внимание.

And French.

Eh bien, cela a fonctionné! La troupe théâtrale New Saloon a imaginé tout un programme: retrouvez toutes les traductions en anglais de la classique pièce de Chekhov, Uncle Vanya (y compris leur propre version littéralement hilarante via Google Translate), écrasez-les, demandez à plusieurs acteurs d'assumer les mêmes rôles (souvent en même temps) et voir ce qui se passe. Beaucoup, en fin de compte. À

seulement 90 minutes et avec une bonne dose d'humour, toute production de Tchekhov qui ne s'ennuie pas est à apprécier. Caractère mineur fait un peu plus.

Si vous ne connaissez pas l'histoire, ne vous inquiétez pas. Malgré le chaos sur scène - parfois trois versions de personnages différents tels que Vanya, Yelena et Sonya se bousculent pour trouver de la place dans une scène - l'histoire de base est assez belle. Le professeur sarcastique, grincheux et irascible se rend dans le domaine rural qui lui fournit les fonds nécessaires à sa survie. À ses côtés se trouve la femme particulièrement jeune et plus belle du professeur, Yelena.

Les serviteurs sont sous les pieds, mais Sonya (la fille du professeur de son défunt épouse) et le frère de la femme décédée, Vanya, surveillent la succession avec une diligence infatigable. Le Docteur fait également son entrée; Il est attiré par Yelena, tandis que Sonya, douce et douce comme une souris, a vénéré cet homme de loin. Peu de choses se passent et peu de changements (c'est Chekhov, après tout), mais bien joué, la pièce peut être dévastatrice et triste.

Ces traductions multiples se croisent également tout au long du spectacle. Parfois, un seul acteur peut parcourir deux ou trois variations d'une ligne ou d'une phrase. Au lieu de paraître comique ou bizarre, cela crée un rythme unique pour la production, tel que cette ligne de Vanya: "Je suis devenu complètement idiot", dit Vanya, "stupidement trahi", reconnaît Vanya, "stupidement trompé". Vanya clarifie.

Un ensemble simple mais criard avec le même motif laid qui orne la moquette, la nappe et les rideaux le long du mur arrière indiquent un monde décalé, sans parler de la façon dont la même idée, image, motif peuvent être répétés encore et encore (et plus encore).) encore. Et le casting de huit membres dirigé par le très droll David Greenspan (qui fait des merveilles avec ses lignes) est remarquable du début à la fin.

Il est assez chanceux que cette idée fonctionne et mieux qu'elle ne perd pas de vue l'histoire racontée au cours du processus. La cascade ne devrait probablement pas être dupliquée, bien que l'idée même de la répéter encore et encore avec d'autres pièces soit sûrement inscrite dans son ADN même.

Pourtant, il a payé des dividendes de manière inattendue. Quand trois Sonya rigolent comme des écolières pour exprimer leur amour et leur

admiration pour le Docteur, le texte s'anima, leurs voix s'élevant dans un chœur de joie. Lorsque le professeur a exprimé clairement son désir pour Yelena, le fait d'avoir trois professeurs l'entourant et la touchant l'a rendu un peu plus effrayant et plus agressif que prévu. D'autres fois, lorsqu'un personnage se parle à lui-même, il se parle littéralement à lui-même, un acteur répétant une phrase ou explorant une nouvelle voie de pensée suivie par un autre acteur du même rôle qui les contredit ou répète la même idée, révélant à quel point ils sont coincés dans une façon de penser.

Soudainement, cette approche de multiples acteurs jouant les mêmes rôles et de multiples traductions en lutte pour la suprématie a éclairé une idée après l'autre: comment chaque production (et même chaque performance) donne vie à une pièce de manière légèrement différente, et à la diversité du casting selon le sexe et la race. nous voyons une personne à nouveau ou révélons son humanité universelle, comment chaque réveil est hanté par le passé et ainsi de suite. Bien que regarder cette performance ait été une solide soirée de divertissement (et donc seulement trois étoiles sur quatre), je dois admettre que Minor Character est l'une de ces émissions qui se sentent plus significatives plus on y pense. Et New Saloon est une troupe à surveiller, à surveiller et à surveiller.

And what the hell, here's my review in Russian translated back into English.

Well, it worked! The New Salon theater company came up with a cunning trick: to find every English translation of the classic Chekhov's play "Uncle Vanya" (including their own fun literal version using Google Translate), unlock them, force several actors to play the same roles often at the same time) and see what work out. As it turned out, quite a lot. In just 90 minutes and with a strong tide of humor, any production of Chekhov, which does not bother, should be appreciated. Minor Character does a bit more.

If you do not know the story, do not worry. Despite the chaos on the stage - sometimes three versions of different characters, such as Vanya, Elena and Sonya, fight for a place in the scene - the main story is quite pretty. A strange, grumpy, hot-tempered professor visits a country estate, which provides the means to maintain his good life. On his side, the young and beautiful wife of Professor Elena is noticeable.

The servants are under their feet, but Sonya (the daughter of the professor from his late wife) and the brother of the deceased woman Vanya are following the state of the estate with tireless zeal. The

Doctor also looks in; he is drawn to Elena, while the gentle, soft, mouse-like Sonya worshiped a man from afar. Little is happening and little is changing (after all, it is Chekhov), but a well-executed game can be destructive and sad.

These numerous translations also collide with each other throughout the show. Sometimes one actor can go through two or three lines or phrases. Instead of appearing comical or bizarre, he creates a unique rhythm for the production, such as this line Vanya: "I became a complete fool," Vanya says, "foolishly betrayed," Vanya agrees, "foolishly deceived." Vanya clarifies.

A simple but catchy set with the same ugly pattern that adorns the carpet, tablecloth and curtains along the back wall, indicate a world in which there is no place, not to mention how the same idea, image, pattern can be repeated again and again () again. And the cast of eight people, led by the very stupid David Greenspan (doing wonders with his delivery lines) - from top to bottom.

Fortunately, this idea worked better and that it did not lose track of the story told in the process. The trick probably should not be duplicated, although the very idea of doing it again and again with other plays is certainly embedded in her very DNA.

However, he paid dividends in unexpected ways. When three Sonya giggle like schoolgirls because they express their love and admiration for the Doctor, the text comes to life, their voices grow in a joyful choir. When the Professor clearly declares his desire for Elena, the environment of her three professors and touching her made his attention a bit more creepy and more aggressive than expected. In other cases, when a character talks to himself, he literally talks to himself when one actor repeats the line or explores a new way of thinking, followed by another actor in the same role that contradicts them or stupidly repeats the same idea, showing as they are stuck in the same way of thinking.

Suddenly, this approach of several actors playing the same roles and several translations fighting for supremacy highlighted one idea after another: how each performance (in fact, each performance) brings the play to life a little differently, how varied the gender distribution and to the race we again see man or reveal his universal humanity, how every revival pursues the past, and so on and so forth. Although the simple viewing of this performance was full of evening entertainment (which means only three stars out of four), I have to admit that "Minor character" is one of those shows that is more significant the more you think about it. And New Saloon is a troupe, for which you need to follow, monitor it, pay attention to it.

THEATER OF 2019

[Frankenstein: Under The Radar Fest at the Public](#) ** 1/2

Minor Character: Under The Radar Festival at the Public ***

Thanks for reading. Michael Giltz is the creator of [BookFilter](#), a book lover's best friend. It's a website that lets you browse for books online the way you do in a physical bookstore, provides comprehensive info on new releases every week in every category and offers passionate personal recommendations every step of the way. He's also the cohost of [Showbiz Sandbox](#), a weekly pop culture podcast that reveals the industry take on entertainment news of the day with top journalists and opinion makers as guests. It's available for free on iTunes. Visit [Michael Giltz](#) at his website. Download his podcast of celebrity interviews and his radio show, also called [Popsurfing](#) and also available for free on iTunes.

POSTED BY [MICHAEL GILTZ](#) AT 3:53 PM 

NO COMMENTS:

[Post a Comment](#)

[Newer Post](#)

[Home](#)

[Older Post](#)

Subscribe to: [Post Comments \(Atom\)](#)